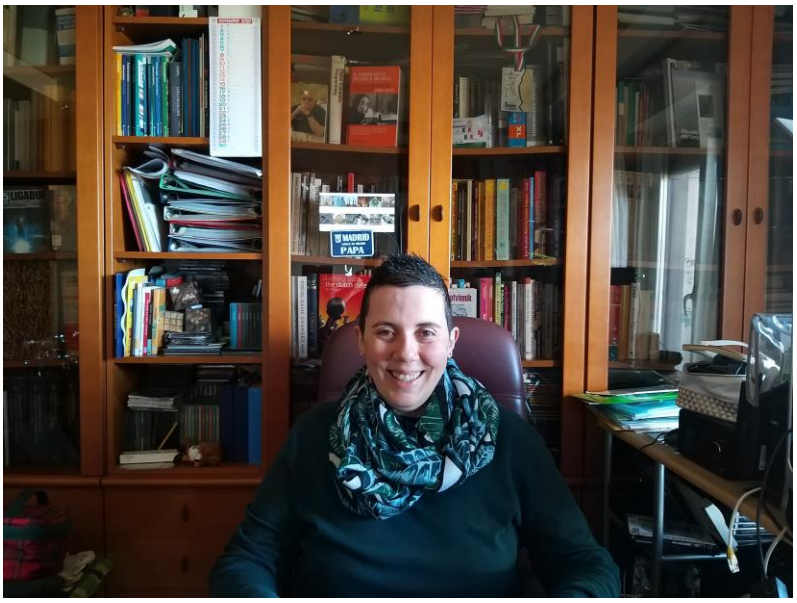

CURRICULUM VITAE

Nicoletta Natoli

INFORMAZIONI PERSONALI

- Luogo e data di nascita: Palermo 22/01/1982
- Cellulare: 338/1111836
- Posta elettronica: nicolettanatoli@gmail.com / ninatoli82@tim.it
- Sito Internet: www.nicolettanatoli.eu
- Skype ID: chatelet82
- Residenza: Corso Pisani 274, 90129 Palermo

ESPERIENZE LAVORATIVE

- Autrice di contenuti linguistici per la piattaforma Lowpost (https://lowpost.com/)
- Redattrice per la piattaforma Social Football (http://socialfootballtv.com/)
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano del libro di Ana Rubio Serrano: La banalidad del mal – La contraimagen de Dios en la lógica nazi. Disponibile per il download su Amazon: https://www.amazon.it/Banalit%C3%A0-del-Male-Controimmagine-Nazista-ebook/dp/B092TP7N8D/ref=sr_1_5?__mk_it_IT=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&crid=PFUQPC9VJXII&dchild=1&keywords=la+banal

it%C3%A0+del+male&qid=1619175704&sprefix=la+banalit%C3%A0+del+mal%2Caps%2C199&sr=8-5

- Redattrice per Non solo Nautica (https://nonsolonautica.it/)
- Redattrice per Il Giornale di Pantelleria (https://www.ilgiornaledipantelleria.it/)
- Traduzione dall'inglese all'italiano del libro di Bill Vincent: Sei un seguace di Cristo? Disponibile per il download su Apple Store (https://books.apple.com/us/book/id1526436403)
- Traduzione dall'inglese all'italiano del libro di Valerie Hockert: Quando conosco qualcuno. Disponibile per il download su Amazon (https://www.amazon.com/dp/B08BZ5FDJW)
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano del libro di Claudia Girón Bermúdez: "Mamma Sono Un@ Bandit@". Disponibile per il download su Amazon (https://www.amazon.es/gp/product/B07MYKRLCN/ref=dbs_a_def_rwt_bibl_vppi_i1)
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano del libro di Claudia Girón Bermúdez: "Come sono finita gratis su un giornale". Disponibile per il download su Amazon (https://www.amazon.com/dp/B0868CX9RR)
- Consulente per Viaggiare per l'Agenzia Viaggi/Tour Operator CartOrange (https://www.cartorange.com/nicolettanatoli/)
- Interprete in lingua spagnola per la società SOA Group Spa
- Traduttrice per The Church of New Hymn (https://www.charitynavigator.org/index.cfm?bay=search.profile&ein=813694281)
- Traduttrice per la Christian Holy City Church (https://www.proz.com/profile/2437282)
- Revisore per Mikhail Iurchuk, fornitore di servizi di traduzioni cristiane per l'organizzazione Grace4Charity (https://www.proz.com/profile/1665464)
- Traduzione dall'inglese all'italiano del libro di Alex Uwajeh: "How to Effectively Lead and Win: The Proven Leadership Strategies and Techniques". Disponibile per il download su Amazon (https://www.amazon.it/dp/B074XM3WLD), IBS (https://www.ibs.it/come-essere-leader-efficace-vincere-ebook-alex-nkenchor-uwajeh/e/9781507186671?inventoryId=85237014#), Google Books (https://books.google.it/books/about/Come_Essere_Un_Leader_Efficace_E_Vincere.html?id=55AxDwAAQBAJ&redir_esc=y) e iTunes (https://itunes.apple.com/sv/book/come-essere-leader-efficace-e-vincere-le-comprovate/id1274273109?mt=11)
- Traduzione dall'inglese all'italiano del libro di Alex Uwajeh: "Taming the Tongue: The Power of Spoken Words". Disponibile per il download su Amazon (https://www.amazon.co.uk/dp/B072Z62L84), Book Republic (https://www.bookrepublic.it/book/9781547505159-domare-la-lingua-il-potere-delle-parole-dette/?tl=1), Libreria Nacional (https://www.librerianacional.com/pagina=producto&libro=9781547505159) e

Weltbild (https://www.weltbild.de/artikel/ebook/domare-la-lingua-il-potere-delle-parole-dette_23197516-1)

- Traduzione dall'inglese all'italiano di alcune liste di prodotti venduti su Amazon dalla ditta Nature Creation (https://naturecreation.com/)
- Traduzioni dallo spagnolo all'italiano per l'agenzia Translations in London (http://translationsinlondon.com/)
- Traduzione dall'inglese all'italiano del SaaS Software per la ditta upCreative di Giacomo Freddi (http://www.upcreative.net/)
- Traduzione dall'inglese all'italiano del libro di Richard Bronson: "Barbecue: Delicious Barbecue Recipes – Barbecue Cookbook". Disponibile per il download su iPhone – iPad – iPod touch e Mac (https://itunes.apple.com/us/book/id1233871821), Kobo (https://www.kobo.com/it/it/ebook/barbecue-deliziose-ricette-per-il-barbecue-libro-di-ricette-per-il-barbecue-cucina) e Barnes & Noble (http://www.barnesandnoble.com/w/barbecue-richard-bronson/1126345233?ean=2940153549613)
- Traduzione dall'inglese all'italiano del libro di Alex Nkenchor Uwajeh: "Marketing: The Beginners Guide to Making Money Online with Social Media for Small Businesses". Disponibile per il download su Amazon (https://www.amazon.com/dp/B072541DJR)
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano del libro di Mafalda Lempicka: "Tu buena estrella: 15 herramientas para trabajar con la Ley de la Atracción (Manuales para la felicidad n° 2)". Disponibile per il download su Amazon (https://www.amazon.com/dp/B06VT9JFM2), iPhone – iPad – iPod touch e Mac (https://itunes.apple.com/us/book/id1202930066), e Kobo (https://www.kobo.com/it/it/ebook/la-tua-buona-stella-15-strumenti-per-lavorare-con-la-legge-dell-attrazione#readThisOn)
- Collaboratrice dello studio linguistico Slavistica Traduzioni-Interpretariato (http://www.slavisticatraduzioni-interpretariato.it/index.htm)
- Traduzione dall'italiano all'inglese del menù del Mediterraneo Cafè, sito in Piazza Bologni 23, Palermo (Italia)
- Servizio di interpretariato ING><ITA per il matrimonio civile tra il Sig. Ryland Christy e la Sig.ra Giovanna Catanese (Partinico [PA] 05/09/2015) – per referenze contattare: je8208@hotmail.com
- Traduzioni ITA>ING per l'agenzia Pro-Translation Agency (http://www.pro-translation.com)
- Interprete per la Dott.ssa Rachel Kleinfeld, senior associate dell'organizzazione Carnegie Endowment for International Peace (http://carnegieendowment.org/)
- Revisione della versione italiana del libro di grammatica "Aprenda Italiano con Yeral Ogando" (www.aprendeis.com)
- Trainer per seminari web presentati tramite il sito www.proz.com
- Traduzioni SPA/ING>ITA per l'agenzia Linguaserve (www.linguaserve.com)

- Traduttrice della versione inglese del sito web www.tuscanyluxury.it
- Traduzioni nel campo delle scienze biologiche, della medicina e delle etichette per prodotti farmaceutici per l'agenzia TransPerfect (http://www.transperfect.com/)
- Traduzioni di argomento religioso per l'agenzia Christian Translation (http://www.christian-translation.com)
- Traduzioni e revisioni per l'agenzia CGB Translations (http://www.cgb-translations.com)
- Traduzioni e revisioni per l'agenzia Lionbridge (www.lionbridge.com)
- Traduzioni IT, mediche e di argomento turistico per l'agenzia Lingo24 (www.lingo24.com)
- Traduttrice per il sito www.booking.com
- Traduzione di un manuale di attività per bambini per conto della Ong Aflatoun (www.aflatoun.org)
- Servizi di traduzione incrociata (ING>SPA) e dall'inglese all'italiano per l'agenzia TranslationKings (http://www.translationkings.com/en/Home)
- Post-Editor e Sentence Evaluator per la SDL Language Weaver (www.languageweaver.com)
- Team Interpreter per la squadra degli USA in occasione del Campionato Mondiale Maschile di Pallavolo 2010 giocato a Roma
- Traduttrice per il sito http://www.babelfamily.org/it/
- Curatrice della versione italiana del blog http://stemcellsandatombombs.blogspot.com
- Interprete simultanea per il Chapter Workshop della Surfrider Foundation Europe (Roma 11-12 settembre 2010)
- Revisione di traduzioni dall'arabo all'italiano per lo Studio Kosmos – Reggio Emilia
- Interprete per la II edizione delle Giornate professionali del cinema mediterraneo (Roma 11 Novembre 2009)
- Interprete per la IV edizione di Ravello LAB – Colloqui internazionali, il forum europeo su cultura e sviluppo promosso da Federculture (Ravello 29-31 ottobre 2009)
- Traduttrice e revisore per l'azienda TRANSLATED – Roma
- Traduttrice per l'azienda Trust Servizi – Roma
- Revisione della traduzione in lingua inglese di alcuni articoli contenuti nel dossier "Abruzzo – Terra d'Eccellenza", redatto in occasione del G8 tenutosi a L'Aquila nel Luglio 2009
- Assistente interprete (in cabina di traduzione simultanea) in occasione della manifestazione "Soglie – Nawafeth. Un progetto per il dialogo" – Roma 11-12 giugno 2009
- Interprete presso il II Forum Internazionale "La Campania per la cooperazione nel Mediterraneo" – Napoli, 4 giugno 2009

- Interprete presso il Convegno OmniCom Expo, tenutosi alla Fiera di Roma in data 12 maggio 2009
- Interprete ufficiale del World Congress "THE SPINE II" (Manual and Musculoskeletal Therapy) - Roma 6/7/8 febbraio 2009
- Traduzione in inglese del sito web www.riportiamoallaluce.org (novembre 2007)
- Collaborazione presso lo studio di traduzione privato del prof. Giovanni Angelo, sito a Palermo (settembre 2006 / settembre 2007)
- Traduzione in inglese del CD-ROM "Al di là del mare", realizzato a scopo turistico per il comune di Gioiosa Marea (ME) nel giugno 2004

TITOLI UNIVERSITARI E BORSE DI STUDIO OTTENUTE

- Laurea Magistrale in INTERPRETARIATO DI CONFERENZA, conseguita presso la Libera Università degli Studi San Pio V di Roma, con il voto finale di 110/110 e lode, nell'anno accademico 2007/2008, in data 18 marzo 2009.
- Periodo di formazione professionale presso la Oficina de Congresos de Valladolid – Convention Bureau (durata: 02/04-17/08/2007) in seguito alla vittoria di una borsa di studio nell'ambito del progetto Leonardo.
- Master di primo livello in INTERPRETARIATO DI CONFERENZA, presso l'Università IULM di Milano, nell'anno accademico 2005/2006. Lingue del Master: INGLESE – SPAGNOLO.
- Laurea di primo livello in TRADUZIONE, ITALIANO L2 E INTERCULTURALITÀ, conseguita presso l'Università degli Studi di Palermo, con il voto finale di 110/110 e lode, nell'anno accademico 2004/2005, in data 21 luglio 2005.
- Periodo di ricerca finalizzato alla redazione della tesi di laurea triennale trascorso presso l'Università degli Studi di Murcia, in seguito alla vittoria di una borsa di studio nell'ambito del progetto Erasmus, dall'ottobre al dicembre 2004.

TITOLI PROFESSIONALI E CERTIFICAZIONI

- Interprete iscritta all'albo dei periti del Tribunale di Palermo dal 2007.
- Certificato di Frequenza di un Corso Intensivo di Lingua Spagnola presso l'Accademia Páramo di Valladolid, conseguito con il massimo dei voti e con rendimento eccellente (Maggio 2007).
- Diploma di Spagnolo come Lingua Straniera (DELE), Livello Superiore, rilasciato dall'Istituto Cervantes, conseguito durante la sessione di esami del mese di Maggio del 2005 presso l'Università di Palermo.

- Attestato di frequenza con buon profitto delle lezioni di *Lingua Spagnola II. Spagnolo Normativo*, rilasciato nel mese di Dicembre 2004 dal Professor José María Jiménez Cano, Docente di Lingua Spagnola del Dipartimento di Lingua Spagnola e Linguistica Generale e Decano della Facoltà di Lettere dell'Università di Murcia, a conclusione del periodo di studio nell'ambito del progetto Erasmus.

COMPETENZE LINGUISTICHE

- Lingua madre: ITALIANO.
- Altre lingue: INGLESE (LIVELLO C2) - SPAGNOLO (LIVELLO C2) - ARABO (LIVELLO B1); i livelli di conoscenza sono indicati in base ai parametri stabiliti dal Quadro Europeo di Riferimento.

ALTRE COMPETENZE

- Buon livello di utilizzo del computer – Office – Internet - Posta elettronica.
- Nell'ambito del corso di studi di laurea specialistica in Interpretariato di Conferenza sono stati sostenuti e superati con la votazione di 28/30 i seguenti esami opzionali:

⇒ INTERPRETAZIONE SIMULTANEA ITALIANO-SPAGNOLO
⇒ INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA ITALIANO-SPAGNOLO

Autorizzo il trattamento dei dati secondo il D.lgs. 196/03 e successive modifiche.